

Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu będzie pięć miast* w ziemi egipskiej, mówiących językiem kananejskim i przysięgających na JAHWE Zastępów – Miastem Zniszczenia** nazwą jedno z nich. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu pięć miast w ziemi egipskiej będzie mówić językiem kananejskim i przysięgać na JAHWE Zastępów, a jedno z nich nazwą Miastem Zniszczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu w ziemi Egipcie będzie pięć miast mówiących językiem Kanaanu i przysięgających na JAHWE zastępów, a jedno z nich będzie nazwane Miastem Spustoszenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego będzie pięć miast w ziemi Egipskiej, mówiących językiem Chananejskim, a przysięgających przez Pana zastępów; lecz jedno z nich miastem spustoszenia nazwane będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W on dzień będzie pięć miast w ziemi Egipskiej, które będą mówić językiem Chananejskim i przysięgać przez JAHWE zastępów: jedno będą zwać Miastem Słonecznym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ów dzień będzie pięć miast w kraju egipskim, mówiących językiem kananejskim, które przysięgać będą na Pana Zastępów; jedno z nich będzie zwane Ir-Haheres.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu będzie w ziemi egipskiej pięć miast, które będą mówić językiem kananejskim i przysięgać na Pana Zastępów; jedno z nich zwą Ir-Heres.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu będzie w ziemi egipskiej pięć miast mówiących językiem kananejskim i będą przysięgać na Pana Zastępów. Jedno z nich zostanie nazwane Ir-Haheres.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego dnia będzie w Egipcie pięć miast, które mówią językiem Kanaanu i przysięgają na JAHWE Zastępów. Jedno będzie zwane Miastem Słońca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dnia onego będzie w Egipcie pięć miast mówiących językiem Kanaanu i przysięgających na Jahwe Zastępów. Jedno [z tych miast] nazwane będzie "Miastem Słońca".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Того дня буде п'ять міст в Єгипті, що говорять хананейським язиком, і що кленуться іменем Господа. Одне місто назветься місто Аседек.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia będzie w ziemi Micraim pięć miast mówiących językiem Kanaanu i przysięgających na WIEKUISTEGO Zastępów; jedno będzie nazwane miastem zniszczenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu będzie w ziemi egipskiej pięć miast, mówiących językiem Kanaanu i przysięgających na JAHWE Zastępów. Jedno będzie zwane Miastem Zburzenia.

¹⁾ Być może miejsca, w których Żydzi mieszkali 130 lat później: Migdol, Tachpanches, Patros i Memfis (<x>300 44:1</x>).

²⁾ Miastem Zniszczenia, עִיר הָהָרֶס ('ir haheres): może chodzić o Aleksandrię, miasto zaznaczające zwycięstwo Aleksandra Wielkiego. Wg 1QIsa a : Miasto Słońca, עִיר הַחֶרֶס ('ir hacheres), czyli: Heliopolis, centrum kultu bóstwa słońca, Ra.

